

天主教聖谷東區中文週訊



乙年天主聖三節
主曆二〇一五年五月卅一日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

聖三與我

今年的道理我屢次用信經作題材，今日的瞻禮更形重要，因天主聖三是信經的骨幹：「我信唯一的天主，全能的聖父……我信唯一的主，耶穌基督……我信聖神……」，都是先稱呼每位的地位身分，然後是祂的作為及與人的關係。所以當我們談論聖三時，可從兩方面去探討：第一是天主內在的生命，第二是天主與人的關係。

最早期的基督徒多注重後者，即聖三與自己的關係，他們滿足於這個經驗，由後者去領略前者，因而沒有發生太大的問題；但到了後來，基督徒與聖三的關係及經驗遠離了，連對耶穌的身分也產生懷疑。有人說祂只是人，另有人說祂只是天主，天主聖三內在的生命就變得不易明白了。於是，教會嘗試用精確的條文及複雜的神學去描述聖三內在的生命；不過，教會同時理解到人的語言文字是有限的，以有限的語言去描述無限的天主，基本

困難是存在的。比方，天主本身無性別，稱天主為父，已有了性別的選擇；又如耶穌「是聖父所生，而非聖父所造」，就不易明白；耶穌自稱「父比我大」，但教義上我們卻說三位「無大無小，無先無後」。其實，選擇父子的稱呼，是比喻兩位關係的密切，這就是「與聖父同性同體」的意思。聖父聖子的關係，自然不是人間父子的關係，因為人間是先有父，後有子。

說到天主三位一體，其實極難解釋。分明三位，但說只有一個。神學家費力地解釋天主只是一個，但有三種擁有自己的方式。父、子和聖神，這是把一個天主講三次。「一」與「三」不是普通數目，而是一種超驗數目，這種數目加起來都是等於一，而不是三。真理那麼難表達，並非在於真理本身，而在於人類語言的有限性。倘若因為理解困難而不講三位，只講唯一的真神，則又明顯違背基督的啟示。

我們的信仰是建在基督的啟示上，藉著基督，我們才能知道天主內在的生命是怎樣的。總之，因為耶穌叫我們稱天主為「父」，祂自稱為「子」，又說派遣「聖神」，我們就相信祂的話，相信天主內在的生命是由父、子和聖神組成愛的關係。

談論天主聖三除了講天主內在的生命外，還可從天主與人的關係來講，特別是聖三與我的關係。整部聖經是講天主對人的救恩史，從舊約到新約，我們得到的啟示是：一、天主創造世界，二、天主救贖人類，三、天主啟發及教導人類。這是天主聖三與人的三種關係，信經就把這三種關係寫清楚：一、「天地萬物，無論有形無形，都是祂（聖父）所創造的」，二、「祂（基督）為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下……」，三、「祂（聖神）是主及賦予生命者」。

如果你覺得這樣講與聖三的關係仍有距離，則可將這三種關係放在自己身上，使這些信仰條文活躍起來：一、天主不但創造世界，祂更創造我。「因我被造，驚奇神奧」，聖詠第一三九篇的作者突然發現自己原來是如此神奇，

因而讚美天主。天主那麼好，祂創造了世界，原來都是為我。祂創造我，好能欣賞世界的美好。

二、天主不但救贖人類，祂更救贖了我。「奇異恩典」這首歌不但調子優美，內容還提到救恩是救我這個人，故喜樂不光是人類的喜樂，而更是我的喜樂。當我感受到十字架上基督對我的愛時。我便有能力離開罪惡的我，去為祂而生活。

三、天主聖神兩千年來啟迪不少人，我竟是其中之一，我並非特別聰明或有顯著成就，但聖神卻偏偏選中我，我為聖神的啟發與領導感到自豪。

讓我們接受信經描述的天主內在的生命，更用自己生命中與聖三的關係去印證，好能時常讚美聖父創造我，頌揚聖子救贖我，感謝聖神啟迪我。

主日彌撒欄

進堂曲：讚美聖三

G 4/4 OLD HUNDREDTH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

1、讚美天父萬福本源，權能極大仁愛齊全，

2、讚美聖神感化罪人，賞賜能力恩惠日新，

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

1、讚美耶穌贖我罪犯，為我中保掌理萬權。

2、讚美聖父聖子聖神，三位一體至聖至真。

讀經一：

恭讀中命紀 四，32~34，39~40

梅瑟對人民說：「你們要查考歷史，從你們出生以前，追查到天主在地上造了人類的時候，從天這邊追查到天那邊，是否有過像這樣的大事，是否有人聽過像這樣的大事？是否有一個民族，如同你們一樣，聽到了天主從火中說話的聲音，而仍然活著？或者，是否有過一個神，用災難、神蹟、奇事、戰爭、強力的手、伸展的臂和大恐怖，竟將某一個民族從另一個民族中領出來，如同你們的天主上主，在埃及在你們眼前、所做的一切事呢？所以今天你們該知道，也要牢記在心：天上地下，只有上主是天主，除祂以外，再沒有別的神。你們該遵守祂的法令和誡命，也就是我今天所頒佈給你們的，使你們和你們的子孫、得享幸福，在你們的天主上主要賜給你們的這塊土地上、永久居住。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三二

答：A 4/4 虔敬、悠揚 J=120 朱健仁 曲

i 5 5 6 | 5 6 3 5 5 | 3 3 - i | 2 - - - | 2 6 - 5 6 | i - - - ||

上主選為產業的國民真是有福。真是有福。

領：

一、因為上主的話句句真實，祂的一切作為完全可靠。祂愛護正義和公理，祂的慈愛瀰漫大地。

二、因上主的一句話諸天造成；因上主的一口氣，萬象發生。因祂一發言，萬有形成；祂一出命，萬物化生。

三、因為主的眼睛垂視敬畏祂的人，眷顧那些投靠祂慈愛的人。祂為救他們免於死亡，在饑荒中養活他們。

四、我們的靈魂仰望上主，祂是我們的救助和保障。上主，求祢向我們廣施慈愛，滿足我們對祢的期待。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，14~17

弟兄姊妹們：凡受天主聖神引導的，都是天主的兒女。其實你們所領受的聖神不會使你們作奴隸，使你們仍舊懼怕；而是使你們做義子。我們受聖神推動而向天主呼叫：「阿爸，父啊！」是聖神親自和我們的心神一同作證：我們是天主的兒女。既然是子女，便是繼承者，是天主的繼承者，是基督的同繼承者。只要我們與基督一同受苦，也必要與祂一同受光榮。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F 3/4 J=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，

歸於那今在昔在及將來永在的天主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞境內，到了耶穌給他們指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但仍然有些人心中懷疑。耶穌上前來對他們說：「天上地下一切的權柄都交給我，所以，你們要去使萬民成為我的門徒，因父及子及聖神之名給他們授洗，我吩咐你們的一切，都要教導他們遵守。至於我，我要與你們天天在一起，直到這世代的終結。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲：感謝天主聖三

F 3/4 GROSSER GOTT

1 - 1 | 1 7 1 | 2 3 2 | 1 - - | 3 - 3 | 3 2 1 | 5 4 3 | 3 2 - |

1 請讚美天主聖三，萬善萬美真根源，

2 天主全能兼全善，顧祐我頃刻無間，

3 主造宇宙覆蓋我，又造日月光照我，

4 天主為愛我降生，建定聖體養育靈，

5 天朝神聖賀主榮，高聲歡呼聖聖聖，

1-1 | 1̇7 1 | 2̇3 2 | 1-- | 3-3 | 3̇2 1 | 5̇4 3 | 3̇2- |
 1 百般恩惠由主手， 盍啟我口共稱讚。
 2 主待我如是恩德， 實令我感謝難言。
 3 興雲施雨降甘露， 發生萬物養育我。
 4 遣令天神作我伴， 引我升天享常生。
 5 我願偕同讚頌主， 稱謝主恩於無窮。

||: 2-3 | 4̇3 2 | 3-4 | 5-- | 6-6 | 5̇4 3 | 4̇3 2 | 1--: ||
 獻我身靈獻我心， 盡力報謝主大恩。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 阿爸！天父！

D/E 3/4 石頭譯

1-- | 5-- | 5-- | 5-0 | 4 5 6 | 5-3 | 1-- | 1-0 |

對經：阿 爸， 阿 爸，天 父。
 1. 塑 我， 塑我和 造 我，
 2. 天 父， 願我們 在 祢內
 3. 榮 耀 歸於祢， 聖 父，

4 5 6 | 5-3 | 1-- | 1 0 5 | 4 3 2 | 1-- | 1-- | 0 0

對經：祢 是 陶 工； 我們是 泥 土，
 1. 按 照 耶 穌 祢聖子 尚 像，
 2. 合 而 為 一， 如祢在 祢 內，
 3. 及聖子 和 聖神 到永遠 阿 們，

5 | 4 3 2 | 1-- | 1-- | 0-- | 0-- :|| 1-- | 5-- ||

對經：祢 雙 手 化 工。 最後：阿 爸！
 1. 祢聖子 尚 像。
 2. 且祢在 祢 內。
 3. 到永遠 阿 們。

獻花曲： 69 獻上我的生命

G 4/4 Terrye Coelho

1-2 2 1 | 7-1- | 3 3 4 4 3 | 2-3- |
 1. 天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
 2. 耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
 3. 聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，
 4. 聖 母，我敬 愛 妳， 獻上我的 心 靈，

1-6- | 5-1- ||
 1-3. 全 心 愛 祢。
 4. 全 心 愛 妳。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：何京玉。 **本週：**任明福。

祝福曲： 上主的祝福 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2- | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1-6- | 1-- ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

G (Em) 4/4 Peter Scholtes

3 5 | 6-6 5 | 6 i 3 5 | 6-6 5 | 6- |
 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進
 3、 一 起 讚 美 聖 父 萬 物 之 根 源

6 3 | 2-2 i | 2 i 6 5 | 6-6 5 | 6- |
 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
 2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進
 3、 讚 美 主 耶 穌 基 督 聖 父 的 唯 一 子

6 3 | 2-2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6- |
 1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一
 2、 向 普 世 高 聲 宣 佈 上 主 業 已 經 來 臨
 3、 讚 美 天 主 聖 神 使 我 們 合 而 為 一

3 5 | 6-6 5 | 6 i 6 5 | 6-6 i | 2- |
 因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒
 i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6- - - | 6- ||
 別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

李明、彭茜全家感恩謝主，為新領洗的父母
 李超凡、薩次卿求健康平安。
 Lisa 為 Ekke, Doris 和 Erik 求主恩賜健康平安。
 張世琪率子女求健康平安喜樂。
 閃王雅蘭求主賜健康平安。
 本華人教友團體為求健康欄中所有的人求主賜早日康復。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
 本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。
 范羅瀧梅為蘇闊姊妹母親蘇朱景萍求天鄉永福。
 鄭建熾為蘇朱景萍求安息主懷、天鄉永福。
 許肇基、張美華為母親許馬淑媛逝世八週年，求安息主懷。
 張宏保、劉靜文為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。
 童利孝、葛寧意追思父親童亨湧，求天鄉永福。
 童利孝、葛寧意追思傅淪甯弟兄，求天國永生。
 聖母軍和平之后支團為謝國重求主垂憐安息主懷。
 葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。
 黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。
 劉友桐率女梁嘉軒為母親凌永芳求安息主懷，
 並為先夫梁海源求天鄉永福。
 聖母軍曉明之星支團為創團輔導蘇朱景萍姊求天鄉永福。
 聖詠團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。
 方紹堃、伍美美為蘇伯母蘇朱景萍求天堂永福。
 聖堂讀經班為蘇媽媽朱景萍姊求天鄉永福。
 門嶽東、馬瑜平為蘇朱景萍伯母求天堂永福。
 《傳信與關懷》工作同仁為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷。
 余秦蜚英聯同蘇闊、余子英為親家母朱景萍姊求天鄉永福。
 喜樂基信團為蘇朱景萍（聖名瑪利亞）求安息主懷。
 許肇基、張美華為蘇媽媽朱景萍姊妹求安息主懷、天鄉永福。
 聖家基信團為蘇媽媽朱景萍求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、李何若珍、葉壁瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、康美行、Anthony Caro、張象文、Ethan Lin。
為新亡者祈禱: 蔡惟善、吳黃全璧、劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍、謝國重。

教會消息欄

美國最高法院將對同性結合作出宣判 30 多位宗教領袖發表公開信

(梵蒂岡電台訊) 美國最高法院將於今年六月宣判是否重新定義婚姻。最高法院的法官和禁止同性結合的各州於 4 月 28 日聽取口頭辯論。這次最高法院的宣判將決定美國憲法第 14 條修正案是否規定各州必須給那些申請結婚的同性伴侶發放結婚證，並確認是否強制各州承認在其它州舉行婚禮的同性結合是婚姻。同性結合是否可能在美國 50 州全面合法化，端看這次最高法院的宣判。

在這個情況下，包括天主教主教團成員在內的 30 多位美國不同宗教的領袖於 4 月 23 日發表一封公開信，強調他們共同致力於捍衛一男一女的婚姻和宗教自由。這封信闡明，他們反對在法律上重新定義婚姻顯然是為了兒童和社會的益處，而且他們對宗教自由可能受到的危害深感擔憂。

這封公開信強調：「政府應當保障那些意見不同的人表達自己觀點的權利，保護他們在抒發己見時不被威脅、不受排擠，不被控訴對別人有敵意、惡意和仇恨。」事實上，對很多人來說，接受同性結合的婚姻定義「有悖於自己的良心和宗教信仰」。

李家同教授 2015 年南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

具體時間、地點與演講題目: 請至 SCA.CAMEA.ORG
報名方式: 請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表
洽詢電話: 909-532-5904 (費用: 免費)
注意事項: 請印出確認函並於 45 分鐘前入場, 先到先入座

FIREMARK 高中青年夏令營

時間: 六月 20~21 日 兩天一夜 **主題:** Self (你我他)
地點: De Paul Retreat Center (Montebello)
費用: \$60 (前 25 位報名者及 25 位之後的東區報名者)
聯絡人: April Dai 626-410-8542

佈告欄

五月: 聖母月 / 六月: 耶穌聖心月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，
也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」: “Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。上主日 (5/24)
奉獻金額: \$160.00 目前總額: \$3824.05 **感謝大家的慷慨!**
目前支出: \$1013.19 目前餘額: \$2810.86

宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曠省思信德路》一書在主日彌撒後，在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳，歡迎教友自由奉獻。建議捐款: 每本 \$10

原始點養生保健

向致民弟兄將於中文彌撒後在禮堂介紹原始點養生保健。**敬請大家踴躍參加!**

迎聖母到我家

願意迎聖母並請聖燭的教友請與彭果姊妹 626-716-6673 或黃慕蘭姊妹 909-282-0211 聯絡。

松柏組聚會

每月第一主日: 2 PM 四號教室。
詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129.

免費英語會話班

每主日: 2:30PM, 7 號教室。

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。
內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用:** 免費。
練唱: 主日中文彌撒後在二號教室練唱。
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

堂區消息: 1. 本堂將於下主日為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton

2. 下主日在每台彌撒中會降福今年畢業的學生。

3. 本堂遣使會下主日彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。